

**No. 42541**

---

**United States of America  
and  
Argentina**

**Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Argentina on the transfer and protection of strategic technology. Buenos Aires, 12 February 1993**

**Entry into force:** *12 February 1993 by signature*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Argentine**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine relatif au transfert et à la protection de technologies stratégiques. Buenos Aires, 12 février 1993**

**Entrée en vigueur :** *12 février 1993 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ARGENTINA ON THE TRANSFER AND PROTEC-  
TION OF STRATEGIC TECHNOLOGY

PURPOSE

The United States and other members of COCOM and adherents to the various non-proliferation regimes have undertaken obligations to protect strategic technology and prevent the proliferation of weapons of mass destruction.

In accordance with the security objectives and responsibilities which the United States and Argentina share, the Governments of the two countries have agreed that enhanced protection for strategic commodities and technical data is in the interests of both countries. This enhanced protection is designed to preclude the unauthorized transfer of such commodities and technical data to COCOM-proscribed destinations. In addition, this enhanced protection will facilitate increased trade in such commodities and data. Therefore, the two Governments have agreed to institute the protective measures in this document to protect commodities and technical data exported from the United States. These measures will also apply to strategic exports to Argentina from COCOM and COCOM-cooperating countries.

PROTECTED COMMODITIES AND DATA

The two Governments agree that the strategic commodities and technical data which will be given enhanced protection are:

(a) all commodities and technical data listed in the three COCOM embargo lists: the International Industrial List, International Munitions List, and International Atomic Energy List. COCOM-controlled commodities and technical data originating from all COCOM countries also will be controlled and protected by this agreement. All COCOM-controlled commodities and technical data will hereinafter be called MOU items.

(b) Additional protected commodities and technical data. The two Governments may by mutual agreement identify additional commodities and data that will be given enhanced protection under their export control systems. Such protection could address the concerns of the two Governments about the proliferation of nuclear, missile, and chemical and biological weapons technologies.

(c) "Technical data" is information required for the design, development, production, or use of a product. The information may include technical assistance or may take the tangible form of blueprints, plans, diagrams, models, formulas, manuals, and instructions on any media. "Technical assistance" may take an intangible form such as instruction, training, consulting, managing, developing, and designing.

## PROTECTIVE MEASURES

### 1. Export Licensing.

The Government of Argentina agrees to institute an export licensing system to control the export from Argentina of indigenous commodities and technical data meeting the technical specifications of MOU items, as well as to control the export of MOU items previously imported into Argentina. Such an export licensing system will serve three principal strategic purposes:

- (a) to give the Government full control over strategic exports, especially to proscribed countries;
- (b) to prevent diversions to proscribed countries, end-users and end-uses; and
- (c) to provide the legal basis for criminal or civil prosecution of persons or organizations who violate the controls established to implement this MOU.

### 2. Import Certificate and Delivery Verification.

The Government of Argentina agrees to adopt the Import Certificate and Delivery Verification system used by the United States and other members of COCOM. These documents will be made available upon request for any MOU item from any COCOM country.

### 3. Re-exports.

The Government of Argentina affirms that it will secure authorization of the government of the exporting country before permitting the re-export from Argentina of any MOU item.

### 4. End-Use and End-Users.

MOU items will be protected from end-uses or end-users not authorized in the respective export licenses or authorized with the written consent of both governments on a case by case basis.

### 5. Pre-License and Post-Shipment Checks.

Both Governments agree that they will cooperate in the conduct of on-site pre-license and post-shipment checks for import transactions involving MOU items.

### 6. Enforcement.

Both Governments agree to enforce the various applicable assurances and conditions contained in the import Certificates, end-user statements, and export licenses or export approvals for MOU items. If, at any time, either Government has reason to believe that there are actual, attempted, or suspected violations of its import or export control laws relating to these items, the two Governments will cooperate promptly to examine, exchange, and verify information to take appropriate corrective action, which could include detaining for the necessary time any items material to the investigation.

### 7. Items In-Transit or In-Bond

Both Governments agree to cooperate with and to assist the other in preventing the use of in-transit or in-bond facilities in either country to evade the export controls of either Government. Both Governments further agree to cooperate to prevent re-shipment of items

in-transit or in-bond when either Government believes that the goods in question have been illegally exported.

#### NUCLEAR END-USES

The Government of Argentina agrees that any export covered by this MOU:

(a) will not be used for any nuclear explosive device, or for research on, or development of any nuclear explosives.

(b) will not be used in the research, design, construction, fabrication, or operation of equipment especially designed or prepared for the production, utilization, processing or re-processing of any nuclear material or heavy water when such activity involves at any time unsafeguarded nuclear material not safe guarded by the IAEA.

#### IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION

The MOU will be the subject of periodic consultations, or as the need arises, at the request of either government. Any question arising from the interpretation or implementation of this MOU will be resolved promptly. The obligations undertaken by the two Governments in this MOU are subject to their respective national laws and regulations. This MOU may be amended by written agreement of the two Governments. The MOU will come into force on the date on which it is signed by both Governments.

#### ENHANCED LICENSING BENEFITS

Both Governments consider that the protective measures agreed under the Memorandum of Understanding will, when fully and consistently implemented, be comparable in practice to the protective systems employed by COCOM countries. In recognition, the United States will, after the signing of the Memorandum of Understanding and implementation of an acceptable import certificate/delivery verification system, initiate measures, subject to appropriate reservation for items governed by nuclear or missile export controls, to provide Argentina the following licensing benefits: General License Cooperating Governments (GCG) and expedited license processing. In addition, when Argentina has implemented protective measures that prove comparable in practice to those of COCOM member states, the U.S. stands ready to take the necessary steps to ensure that other benefits consistent with Section 5(k) of the Export Administration Act of 1979, as amended, are conferred.

Signed this 12th day of February, 1993 in the city of Buenos Aires, in both the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

TERENCE A. TODMAN

For the Government of Argentina:

GUIDO DI TELLA

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA SOBRE LA TRANSFERENCIA Y  
PROTECCION DE TECNOLOGIA ESTRATEGICA

*Propósito*

Los Estados Unidos y otros miembros de la COCOM y los adherentes a los diversos regímenes de no proliferación han asumido obligaciones para proteger la tecnología estratégica y evitar la proliferación de armas de destrucción masiva.

Conforme a los objetivos y responsabilidades de seguridad que comparten los Estados Unidos y la Argentina, los Gobiernos de los dos países han acordado intensificar la protección para los productos estratégicos y datos técnicos lo cual forma parte de los intereses de ambos países. Esta intensificación de la protección pretende evitar la transferencia no autorizada de dichos productos y datos técnicos a destinos proscritos por la COCOM. Asimismo, esta intensificación de la protección facilitará un mayor intercambio de dichos productos y datos. Por lo tanto, los dos Gobiernos han acordado establecer, en el presente documento, medidas de protección a fin de salvaguardar los productos y datos técnicos exportados desde los Estados Unidos. Estas medidas también se aplicarán a las exportaciones estratégicas hacia la Argentina desde la COCOM y desde los países que cooperen con la COCOM.

*Productos y Datos protegidos*

Los dos Gobiernos acuerdan que los productos estratégicos y los datos técnicos sobre los que se intensificará la protección son:

(a) todos los productos y datos técnicos enumerados en las tres listas de embargo de la COCOM: Lista Industrial Internacional, Lista de Municiones Internacionales y Lista Internacional de Energía Atómica. Los productos y datos técnicos controlados por la COCOM que provengan de cualquiera de los países de la COCOM también estarán controlados y protegidos por el presente acuerdo. Todos los productos y datos técnicos controlados por la COCOM serán en adelante denominados items del MOU (Memorandum de Entendimiento).

(b) Productos y datos técnicos adicionales protegidos. Los dos Gobiernos podrán, mediante mutuo acuerdo, identificar los productos y datos adicionales sobre los que se intensificará la protección en virtud de sus sistemas de control de exportación. Dicha protección estaría dirigida a la preocupación de los dos Gobiernos acerca de la proliferación de la tecnología de armas nucleares, misilísticas, químicas y biológicas.

(c) “Datos técnicos” se refieren a la información requerida para el diseño, desarrollo, producción o utilización de un producto. La información podrá incluir asistencia técnica o podrá presentarse en la forma tangible de heliografías, planos, diagramas, modelos, fórmulas, manuales e instrucciones en cualquier medio de comunicación. La “asistencia técnica” podrá presentarse en formas intangibles tales como la instrucción, capacitación, consulta, administración, desarrollo y diseño.

#### *Medidas de Protección*

##### *1. Licencia de Exportación.*

El Gobierno de la Argentina acuerda establecer un sistema de licencias de exportación para controlar la exportación desde la Argentina de productos y datos técnicos del país que cumplan con las especificaciones técnicas de los items del MOU, como así también para controlar la exportación de items del MOU previamente importados a la Argentina. Dicho sistema de licencias de exportación tendrá tres propósitos estratégicos principales:

(a) otorgar al Gobierno el control pleno sobre las exportaciones estratégicas, especialmente hacia países proscriptos;

b) evitar desvios hacia países proscriptos, usuarios finales y usos finales proscriptos;

(c) proporcionar los fundamentos jurídicos para el procesamiento penal o civil de personas y organizaciones que violen los controles establecidos para instrumentar el presente MOU.

##### *2. Certificado de Importación y Verificación de Entrega.*

El Gobierno de la Argentina acuerda adoptar el sistema de Certificado de Importación y Verificación de Entrega utilizado por los Estados Unidos y otros miembros de la COCOM. Se podrá disponer de estos documentos ante solicitud efectuada por cualquier país de la COCOM para cualquiera de los items del MOU.

##### *3. Reexportación.*

El Gobierno de la Argentina sostiene que obtendrá la autorización del gobierno del país exportador antes de permitir la reexportación desde la Argentina de cualquier item del MOU.

##### *4. Uso Final y Usuarios Finales.*

Los items del MOU estarán protegidos de usos finales y usuarios finales no autorizados en las respectivas licencias de exportación o autorizados mediante el consentimiento escrito de ambos gobiernos considerando caso por caso.

*5. Controles Previos al otorgamiento de la Licencia y Posteriores al Embarque.*

Ambos Gobiernos acuerdan que cooperarán en la conducción de controles in situ, previos al otorgamiento de la licencia y posteriores al embarque para transacciones de importación que incluyan items del MOU.

*6. Vigencia.*

Ambos Gobiernos acuerdan hacer cumplir las diversas estipulaciones y condiciones correspondientes incluidas en los Certificados de importación, las declaraciones del usuario final y las licencias de exportación o autorizaciones para la exportación de los items del MOU. Si, eventualmente, alguno de los Gobiernos tuviera razones para creer que existen violaciones concretas, intento o sospecha de violación de su legislación sobre control de importaciones o exportaciones relativa a estos items, los dos gobiernos cooperarán de inmediato en el examen, el intercambio y la verificación de la información para tomar las medidas correctivas adecuadas que podrán incluir la retención, durante el tiempo necesario, de cualquier item de importancia para la investigación.

*7. Items en tránsito o en depósito.*

Ambos gobiernos acuerdan cooperar y asistirse mutuamente para impedir el uso de instalaciones para items en tránsito o en depósito en cualquiera de los países a fin de evadir los controles de exportación de cualquiera de dichos Gobiernos. Ambos Gobiernos acuerdan asimismo cooperar para impedir el reembarco de los items en tránsito o en depósito cuando alguno de los Gobiernos creyera que la mercadería en cuestión ha sido ilegalmente exportada.

**USOS FINALES NUCLEARES**

El Gobierno de la Argentina acuerda que el material de exportación a que hace referencia el presente MOU:

a) no será usado en ningún dispositivo nuclear explosivo ni en la investigación ni en el desarrollo de explosivos nucleares.

(b) no será usado en la investigación, diseño, construcción, fabricación ni funcionamiento de equipo especialmente diseñado o preparado para la producción, utilización, procesamiento o reprocesamiento de ningún material nuclear, ni de agua pesada, cuando dicha actividad incluyera, eventualmente, un material nuclear sin protección que no estuviera contemplado en las salvaguardias de la IAEA.

*Instrumentación e Interpretación*

El MOU será objeto de consultas periódicas o, conforme a las necesidades emergentes, a solicitud de cualquiera de los gobiernos. Cualquier cuestión que surja de la interpretación o instrumentación del presente MOU será solucionada de inmediato. Las obligaciones asumidas por ambos gobiernos en el presente MOU estarán sujetas a sus respectivas legislaciones y reglamentaciones nacionales. El presente MOU podrá ser enmendado cuando medie acuerdo escrito por parte de ambos Gobiernos. El presente MOU entrará en vigor en la fecha de la firma por ambos Gobiernos.

*Mayores Beneficios respecto del otorgamiento de Licencias.*

Ambos Gobiernos consideran que las medidas de protección acordadas por el MOU serán — cuando estén plena y adecuadamente instrumentadas — comparables en la práctica a los sistemas de protección empleados por los países de la COCOM. En reconocimiento de lo cual, los Estados Unidos, después de firmar el MOU y la instrumentación del correspondiente sistema de verificación de certificados/entrega de importaciones, tomarán medidas, sujetas a reservas adecuadas en los casos de items regidos por los controles de exportaciones nucleares o misilísticas, para proporcionar a Argentina los siguientes beneficios en el otorgamiento de Licencias: Gobiernos de Cooperación para Licencia General (GCG) y procesamientos rápidos de licencias. Además, cuando la Argentina haya instrumentado las medidas de protección que en la práctica demuestran ser comparables con aquellas de los estados miembros de la COCOM, los Estados Unidos están dispuestos a tomar las medidas necesarias para asegurar que se confieran los demás beneficios compatibles al Artículo 5 (k) de la Ley de Administración para Exportación de 1979 y sus modificaciones.

*Firmado el 12 de febrero de 1993 en la ciudad de Buenos Aires, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.*

Terence A. Todman  
Por el Gobierno de los  
Estados Unidos de América

Guido Di Tella  
Por el Gobierno de la  
República Argentina



[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AU TRANSFERT ET À LA PROTECTION DE TECHNOLOGIES STRATÉGIQUES

OBJET

Les États-Unis et les autres membres du COCOM et adhérents aux différents régimes de non-prolifération se sont engagés à protéger la technologie stratégique et éviter la prolifération des armes de destruction massive.

Conformément aux objectifs et aux responsabilités de sécurité que partagent les États-Unis et l'Argentine, les gouvernements des deux pays ont convenu d'accroître la protection des produits de base stratégiques et des données techniques dans l'intérêt des deux pays. Cette protection accrue est destinée à empêcher le transfert non autorisé de ces produits et données techniques vers les destinations proscrites par le COCOM. En outre, cette protection renforcée permettra un commerce accru de ces produits et données. Dès lors, les deux gouvernements ont convenu d'instaurer les mesures protectrices reprises dans ce document pour protéger les produits et les données techniques exportées des États-Unis. Ces mesures s'appliqueront également aux exportations stratégiques vers l'Argentine, des pays du COCOM et coopérant avec le COCOM.

PRODUITS ET DONNÉES PROTÉGÉS

Les deux gouvernements conviennent que les produits stratégiques et les données techniques faisant l'objet d'une protection accrue sont :

a) Tous les produits de base et données techniques repris dans les trois listes d'embargo du COCOM : la Liste internationale civile ou commerciale, la Liste internationale des munitions ou des matériels de guerre et la Liste internationale de l'énergie nucléaire (International Industrial List, International Munitions List et International Atomic Energy List). Les produits et données techniques contrôlés par le COCOM provenant de tous les pays COCOM seront également contrôlés et protégés par le présent Accord. Tous les produits et données techniques contrôlés par le COCOM seront appelés ci-après les articles MOU.

b) Données techniques et produits protégés additionnels. Les deux gouvernements peuvent, par accord mutuel, identifier des produits et données techniques supplémentaires qui bénéficieront d'une protection accrue au titre de leurs systèmes de contrôle des exportations. Cette protection pourrait répondre aux préoccupations des deux gouvernements concernant la prolifération des technologies nucléaires, de missiles et d'armes chimiques et biologiques.

c) Les "données techniques" sont des informations requises pour la conception, le développement, la production ou l'utilisation d'un produit. Les informations peuvent inclure l'assistance technique ou prendre la forme concrète de plans, plans détaillés, diagrammes,

modèles, formules, manuels et instructions. L'"assistance technique" peut prendre la forme abstraite d'instructions, de formation, d'expertise conseil, de gestion, de développement et de conception.

## MESURES DE PROTECTION

### 1. Licence d'exportation

Le Gouvernement d'Argentine convient de mettre en place un système de licence d'exportation en vue de contrôler les exportations à partir de l'Argentine, de produits et données techniques indigènes correspondant aux spécifications techniques des articles MOU, et de contrôler l'exportation d'articles MOU importés en Argentine auparavant. Ce système de licence d'exportation comptera trois objectifs stratégiques :

a) Donner au gouvernement le contrôle total des exportations stratégiques, particulièrement vers les pays proscrits;

b) Éviter les détournements vers les pays, utilisateurs finals et utilisations finales proscrites; et

c) Fournir la base juridique nécessaire pour les poursuites criminelles ou civiles des personnes ou organisations qui violent les contrôles instaurés pour mettre en oeuvre ce MOU.

### 2. Vérification de livraison et certificat d'importation

Le Gouvernement d'Argentine convient d'adopter le système de vérification de livraison et de certificat d'importation utilisé par les États-Unis et les autres membres du COCOM. Ces documents seront mis à disposition sur demande pour n'importe quel article MOU de n'importe quel pays du COCOM.

### 3. Réexportations

Le Gouvernement d'Argentine affirme qu'il obtiendra l'autorisation du gouvernement du pays exportateur avant de permettre la réexportation de tout article MOU à partir de l'Argentine.

### 4. Utilisation finale et utilisateurs finals

Les articles MOU seront protégés contre les utilisations finales ou utilisateurs finals non autorisés dans les licences d'exportation respectives ou autorisés, au cas par cas, avec l'accord écrit des deux gouvernements.

### 5. Vérifications avant licence et après expédition

Les deux gouvernements conviennent de collaborer pour effectuer des vérifications sur place avant licence et après expédition pour les transactions d'importation portant sur des articles MOU.

### 6. Application

Les deux gouvernements conviennent d'appliquer les différentes garanties et conditions applicables reprises dans les certificats d'importation, les déclarations de l'utilisateur final et les licences d'exportation ou agréments d'exportation d'articles MOU. Si, à un quelconque moment, l'un des deux gouvernements a des raisons de croire qu'il existe des tentatives de violation ou des violations réelles ou probables de ses lois de contrôle des

importations ou des exportations concernant ces articles, les deux gouvernements coopéreront immédiatement pour examiner, échanger et vérifier les informations en vue d'entreprendre les actions correctives appropriées, qui peuvent inclure la rétention, pendant le temps nécessaire, de tous articles indispensables à l'enquête.

#### 7. Articles en transit ou en entrepôt

Les deux gouvernements conviennent de coopérer avec et d'aider l'autre à empêcher l'utilisation d'installations en transit ou en entrepôt dans l'un ou l'autre pays pour éluder les contrôles d'exportation de l'un ou l'autre gouvernement. Les deux gouvernements conviennent en outre de coopérer pour empêcher la réexpédition d'articles en transit ou en entrepôt, quand l'un ou l'autre gouvernement croit que les biens en question ont été illégalement exportés.

### UTILISATIONS FINALES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement d'Argentine convient que toute exportation couverte par le présent MOU :

a) Ne sera pas utilisée pour un quelconque dispositif nucléaire explosif, pour la recherche sur ou le développement de quelconques explosifs nucléaires;

b) Ne sera pas utilisée pour la recherche, la conception, la construction, la fabrication ou l'utilisation d'équipement spécialement conçu ou préparé pour la production, l'utilisation, le traitement ou le retraitement de tout matériel nucléaire ou eau lourde si cette activité implique à un quelconque moment du matériel nucléaire non garanti, non repris dans les garanties de l'AIEA.

### MISE EN OEUVRE ET INTERPRÉTATION

Le MOU fera l'objet de consultations périodiques ou selon les besoins, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement. Toute question issue de l'interprétation ou de l'exécution de ce MOU sera résolue rapidement. Les engagements pris par les deux gouvernements dans le présent MOU sont soumises à leurs lois et réglementations nationales respectives. Le présent MOU peut être amendé par accord écrit des deux gouvernements. Le MOU entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux gouvernements.

### AVANTAGES ACCRUS DE L'OCTROI DE LICENCES

Les deux gouvernements considèrent que les mesures de protection convenues au titre du présent Mémoire d'accord seront comparables en pratique, quand elles seront mises en oeuvre de manière complète et permanente, aux systèmes de protection appliqués par les pays du COCOM. En reconnaissance, les États-Unis, après la signature du Mémoire d'accord et la mise en oeuvre d'un système acceptable de vérification de livraison/certificat d'importation, adopteront des mesures, avec les réserves appropriées pour les articles régis par les contrôles d'exportations nucléaires ou de missiles, pour fournir à l'Argentine les avantages suivants en matière d'octroi de licence : GCG (General License Cooperating Governments) et le traitement accéléré de licence. En outre, après la mise en oeuvre par l'Ar-

gentine de mesures de protection qui s'avèrent comparables en pratique à celles des États membres du COCOM, les États-Unis sont disposés à entreprendre les actions nécessaires pour assurer l'octroi d'autres avantages conformément à l'article 5 (k) de la Loi sur l'administration des exportations de 1979 et ses modifications.

Signé le 12 février 1993, en la ville de Buenos Aires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

TERENCE A. TODMAN

Pour le Gouvernement d'Argentine:

GUIDO DI TELLA